

CLERGY VISITATION INFORMATION & OFFICE HOURS

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ / PASTORAL VISITATION: Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик приїхав до них на відвідини? Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від наших священиків: If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our clergy, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт зі священиком / Contact our Cathedral Priests directly**
- **Повідомити через офіс адміністрації парафії / Contact the Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this specific ministry is YOUR HELP – please keep us informed. THANK YOU!

ГОДИНИ ПРИЙОМУ В ОФІСІ ДУХОВЕНСТВА КАТЕДРИ / CATHEDRAL CLERGY OFFICE HOURS: PLEASE NOTE that for the duration of the pandemic period, our Clergy Office will function on a “by appointment only” basis. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to arrange for an appointment time.

УВАГА! Упродовж періоду пандемії, прийом в офісі духовенства катедрі відбудуться тільки «по замовленню» зі священиком. Домовляйтеся, будь ласка, безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

ADMINISTRATION OFFICE INFORMATION

Hours of Business: MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM
(facility/catering booking, food orders, general inquiries)

Години праці: від ПОНЕДІЛКА до П’ЯТНИЦІ, від 10:00 год. до 15:00 год.
(забронювати зал/банкетної обслуги, замовлення страв, запитання відносно парафії)

З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

priest@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS
THURSDAY AT 12:00 PM



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ **UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон / Telephone: 780-425-9692 Факс / Fax: 780-425-3991

Телефон офісу духовенства / Clergy Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК **THE CATHEDRAL BULLETIN**

14 ЛИСТОПАДА 2021 – 14 NOVEMBER 2021

ЛІТНІЙ РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ SUMMER SERVICE SCHEDULE

Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.

Молебень з Акафістом до Ісуса Христа: в середу о 12:00 год

Moleben' & Akathist to Jesus Christ: Wednesday at 12:00 PM

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL PRESIDING HIERARCH

ПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН, ЄПИСКОП ЕДМОНТОНСЬКИЙ Й ЗАХІДНОЇ ЄПАРХІЇ

МІСЦЕБЛЮСТИТЕЛЬ МИТРОПОЛИЧОЇ КАФЕДРИ УПЦК

HIS GRACE ILARION, BISHOP OF EDMONTON & THE WESTERN EPARCHY

LOCUM TENENS OF THE METROPOLITAN CATHEDRAL OF THE UOCC

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone (Eparchial Office): 780-455-1938

НАСТОЯТЕЛЬ – CATHEDRAL DEAN

ПРОТОПРЕСВИТЕР СТЕФАН СЕМОТЮК - PROTOPRESBYTER STEPHAN SEMOTIUK

206–400 Palisades Way, Sherwood Park, AB T8H 0H4

Telephone: 780-570-3712 (H); 780-421-0289 (W) Email: dean@uocc-stjohn.ca

ПАРАФІАЛЬНИЙ СВЯЩЕНИК – ASSOCIATE PARISH PRIEST

ПРОТОІЕРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: priest@uocc-stjohn.ca

21st НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 4)
21st SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 4)

Безсрр. і чудотворців Косми та Даміана Асійських і матері їхньої прп. Феодотії (III); сщмч. Іоана, єп., і Якова, пресвітера, що в Персії постраждали (бл. 345); мцц. Кирієни та Юліанії (305-311); мч. Єрминингельда, царевича Готфського (586); мчч. Кесарія, Дасія і з ними п'ятьох (VII).

Holy Wonderworkers & Unmercenaries Cosmas & Damian & their mother Ven. Theodota (3rd c.); Hieromartyrs John the Bishop & James the Presbyter, of Persia (approx. 345); Martyrs Cyrenia & Juliana in Cilicia (305-311); Martyr Hermenigilda the Goth of Spain (586); Martyrs Caesarius, Dacius & five others with them at Damascus (7th c.).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPARION (Глас / Tone 4)

Світлюю воскресіння проповідь від ангела почувши, Господні учениці, і прадідне осудження відкинувши, апостолам хвалячись, промовляли: Знищена смерть, воскрес Христос Бог, даруючи світові велику милість.

When the women disciples of the Lord learned from the angel / the joyous message of Your Resurrection, / they cast away the ancestral curse / and with gladness told the apostles: / Death is overthrown. / Christ God is risen, // granting the world great mercy.

ТРОПАР ХРАМУ / TROPARION OF TEMPLE (Глас / Tone 4)

Пророче і Предтече пришествия Христова, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплощення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР БЕЗСРІБНИКІВ / TROPARION OF THE UNMERCENARIES (Глас / Tone 8)

Святі безсрібники й чудотворці, Космо й Даміане, / оглядайте немочі наші: // дармо дістали, дармо давайте.

O holy unmercenaries and wonderworkers Cosmas and Damian, / visit our infirmities: // Freely have ye received, freely give unto us!

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / KONDAK OF THE RESURRECTION (Глас / Tone 4)

Спас і визволитель мій, / із гробу як Бог, воскресив від смерти земнородних / і ворота пекельні сокрушив, // і, як Владика, на третій день воскрес.

My Saviour and Redeemer / arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. / He has shattered the gates of hades, // and as Master He has risen on the third day.



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 16 NOVEMBER at 9:00 AM!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW "BIPA-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Від 14-го липня ц.р., з благословення Місцєблєустителя Митрополичої Кафедри УПЦК, Преосвященнішого Єпископа Едмонтонського Іларіона, вірні можуть брати участь в Св. Таїнстві Покаяння, з певними умовами пов'язаними з пандемією: **1) Сповідь відбудеться індивідуально, за попередньою домовленістю** зі священником; **2) Сповіді перед Божественною Літургією мусять закінчитись за 30-ти хвилин до початку Божественної Літургії;** 3) обов'язкове священнику і сповіднику одягати маски і дотримуватись відповідної відстані між собою; 4) покладання епитрахилі на голову сповідника при читанні Розрїшальної Молитви не буде. Домовляйтесь безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм про час Сповіді. Можна і залишити повідомлення в офісі Адміністрації (з офісу повідомлять наших священників).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! With the blessing of the Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC, His Grace Bishop Ilarion of Edmonton, participation in the Holy Mystery of Repentance has been restored, commencing 14 July of this year, with specific conditions related to the pandemic: **1) Confession must take place by appointment only; 2) Confessions before Divine Liturgy must conclude 30 minutes before the start of Divine Liturgy;** 3) masks must be worn by the priest and penitent, and physical distancing must be maintained, and 4) the epitrachelion will not be placed on the penitent's head for the Prayer of Absolution. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be passed to our priests).



FELLOWSHIP NEXT WEEK! To mark the much-beloved feast of the Synaxis of the Holy Archangel Michael & the Holy Bodiless Powers of Heaven, we will hold a fellowship in the solarium, immediately after Divine Liturgy (Restriction Exemption Program rules apply).

Be ready to join in a sing-a-long! Fedir will bring his accordion!

У НАШОМУ ХОРІ – НОВИЙ ДИРИГЕНТ І НОВИЙ «РОБОЧИЙ СЕЗОН»! ХОРИСТИ ЧЕКАЮТЬ ВАС В СВОЇХ РЯДАХ! Розпочались репетиції катедрального хору! Запрошуємо всіх приєднатися до хору, незважаючи на музичний / літургичний досвід! Репетиції відбуваються **щосередини, від год. 19:15 до 21:15, в підвалі собору**. Дотримуємось всіх державних карантинних умов – одівання масок обов'язкове під час репетиції, відстань на 2М між хористами, і т.п. **Хористити мусять бути повністю вакцинованими**. Про дальших деталей можна довідатися у диригента, Ореста Солтикевича – емейл osoltykevych@yahoo.ca або тел. / СМС 780-953-6671. Чекаємо Вас в нашому хорі!

OUR CHOIR HAS A NEW CONDUCTOR & IS “BACK TO WORK” – THEY’D BE HAPPY IF YOU JOINED THEM! Cathedral Choir rehearsals have resumed! Everyone is welcome to sing with our choir! No experience is required! Rehearsals take place **every Wednesday evening from 7:15 to 9:15 in the church basement**. We follow AHS guidelines for choir rehearsals, including wearing masks throughout the entire time we are downstairs, and singers sitting 2m apart from each. **And all singers must be double vaccinated**. For more info, contact the conductor, Orest Soltykevych by email at osoltykevych@yahoo.ca or call/text 780-953-6671. We look forward to seeing you!

РІЧНІ ЗБОРИ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ – ВІДДІЛУ КАТЕДРИ СВ. ІВАНА! Збори катедрального



відділу Союзу Українок Канади відбудуться в **неділю, 05 грудня о год. 13:00, через комп'ютерну програму Google Meet**. Щиро запрошуємо всіх членкинь відділу на річні збори й заохочуємо вас до активної участі в них! Не виключаємо й можливість провезти збори у подвійному форматі (електронному та з особистою участю). *Незабаром поінформуємо про точнішу інформацію відносно зборів!*

UWAC – ST. JOHN'S CATHEDRAL BRANCH ANNUAL GENERAL MEETING! The Ukrainian Women's Association of Canada – St. John's Cathedral Branch, will hold its Annual General Meeting (in accordance with the Branch's by-laws) **Sunday, 05 December 2021, beginning at 1:00 p.m., via Google Meet**. All members are most welcome and encouraged to attend. An attempt at a hybrid meeting (in-person and virtual) is also being considered. *Further information will be forthcoming.*

Sacred Tradition is the very Church; Without the Sacred Tradition the Church does not exist. Those who deny the Sacred Tradition deny the Church and the preaching of the Apostles.

Saint Nektarios of Aegina

КОНДАК ХРАМУ / – KONDAK OF THE TEMPLE (Глас / Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«СЛАВА» - КОНДАК БЕЗСРІБНИКІВ / “GLORY” - KONDAK OF THE UNMERCENARIES (Глас / Tone 2)

Благодать зцілення прийнявши, / даруєте здоров'я сущим у нуждах, / лікарі, чудотворці преславні, / вашим відвідуванням руйнуєте й зухвалість ворога, // чудесами зцілюючи світ.

Having received the grace of healings, / you extend health to those in need, / O all-glorious physicians and wonderworkers. / By your visitation cast down the audacity of the enemy, // healing the world with miracles.

«І НИНІ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ / “NOW & EVER” – KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас / Tone 6)

Заступнице християн усердная, / молитвенице до Творця надійная, / не відкинь моління грішників, / але поспішися як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспішися на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.,

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to you: / Hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for you, O Theotokos, // always protect those who honour you.

ПРОКИМЕН ГЛАСУ / PROKIMEN OF THE TONE (Глас / Tone 4)

Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив єси.

Стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличився єси.

How magnified are Your works, O Lord. In wisdom You made them all.

Verse: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.

ПРОКИМЕН БЕЗСРІБНИКІВ / PROKIMEN OF THE UNMERCENARIES (Глас / Tone 4)

Святим, що на землі Його, сотворив Господь всі бажання Свої в них.

In the saints that are in His earth has the Lord been wondrous; He has wrought all His desires in them.

Як природно нам їсти, пити, говорити, чути, так природно і каятися. Розглянь від початку світу життя всіх, хто здійснив благополучно земну мандрівку — і знайдеш, що таїнство благочестя у всіх, хто угодив Богові, відбулося через покавання. Чи хтось був засуджений — засуджений він за нехтування покаванням. Чи був хтось виправданий — виправданий він, бо приліпився до покавання.

Преподобний Марк Подвижник

АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ / SUNDAY EPISTLE (до Галатів / Galatians 2:16-20)

Браття! ¹⁶ Коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жадна людина ділами Закону не буде виправдана! ¹⁷ Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні! ¹⁸ Бо коли я буду знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем. ¹⁹ Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом. ²⁰ І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

Brethren! ¹⁶ Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified. ¹⁷ "But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore a minister of sin? Certainly not! ¹⁸ For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor. ¹⁹ For I through the law died to the law that I might live to God. ²⁰ I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the *life* which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

АПОСТОЛ БЕЗСРІБНИКІВ / EPISTLE OF THE UNMERCENARIES

(І до Коринфян / I Corinthians 12:27-13:8)

Браття! ²⁷ Ви тіло Христове, а зосібна ви члени! ²⁸ А інших поставив Бог у Церкві поперше апостолами, подруге пророками, потрете учителями, потім дав сили, також дари вздоровлення, допомоги, управління, різні мови. ²⁹ Чи ж усі апостоли? Чи ж усі пророки? Чи ж усі вчителі? Чи ж усі сили чудодійні? ³⁰ Чи ж усі мають дари вздоровлення? Чи ж мовами всі розмовляють? Чи ж усі вияснюють? ³¹ Тож дбайте ревно про ліпші дари, а я вам покажу путь іще кращу! **13** Коли я говорю мовами людськими й ангольськими, та любови не маю, то став я як мідь та дзвінка або бубон гудячий! ² І коли маю дара пророкувати, і знаю всі таємниці й усе знання, і коли маю всю віру, щоб навіть гори переставляти, та любови не маю, то я ніщо! ³ І коли я роздам усі маєтки свої, і коли я віддам своє тіло на спалення, та любови не маю, то пожитку не матиму жадного! ⁴ Любав довготерпить, любав милосердствує, не заздрить, любав не величається, не надимається, ⁵ не поводить нечемно, не шукає тільки свого, не рветься до гніву, не думає лихого, ⁶ не радіє з неправди, але тішиться правдою, ⁷ усе зносить, вірить у все, сподівається всього, усе терпить! ⁸ Ніколи любав не перестає! Хоч пророцтва й існують, та припиняться, хоч мови існують, замовкнуть, хоч існує знання, та скасується.

Brethren! ²⁷ You are the Body of Christ, and members individually. ²⁸ And God has appointed these in the church: first apostles, second prophets, third teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, administrations, varieties of tongues. ²⁹ Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all workers of miracles? ³⁰ Do all have gifts of healings? Do all speak with tongues? Do all interpret? ³¹ But earnestly desire the best gifts. And yet I show you a more excellent way.



ПЕРЕД РІЗДВ'ЯНИЙ СЕЗОН НАБЛИЖАЄТЬСЯ – ПОДБАЙМО ПРО ПОТРЕБИ ЧЛЕНІВ НАШОЇ ПАРАФІЇ ТА ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ! Катедральний відділ Союзу Українок Канади організує добровольчий проєкт під час наступаючого перед Різдвяного сезону. Чи знаєте когось, хто приймав би волонтерів на коротке відвідування зі свіжим печивом? Повідоміть **Юлію Елашук (780) 909-1453 АБО julia.elaschuk@shaw.ca** про таких осіб. Для успішного проведення проєкту, потрібно волонтерів, які б допомогли пекти тісточки / коржики **в суботу, 11 грудня 2021 р., о год. 09:00, в кухні культурного центру.** Потрібно й волонтерів, які розноситимуть подаруночки-печиво того-ж дня.

REACHING OUT TO PARISH & UWAC MEMBERS! The Ukrainian Women's Association of Canada, St. John's Cathedral Branch is planning to organize a benevolent project during the upcoming holiday season. If you are aware of parish or UWAC individuals in need, who would appreciate a doorway visit and gift of baking, please inform **Julia Elaschuk (780) 909-1453 OR julia.elaschuk@shaw.ca**. In order for this undertaking to be successful, volunteers are required **Saturday, 11 December 2021, beginning at 9:00 a.m.**, in the kitchen of St. John's Cultural Centre, to assist with baking. *Volunteers are also required to drive and distribute the gift of baking to five or six households that afternoon.*

Moleben' & Akathist to our Lord, Jesus Christ
Молебень з Акафістом Господу Ісусу Христу

Щосереди, о 12:00 год. в нашому храмі буде служитися МОЛЕБЕНЬ з АКАФІСТОМ ГОСПОДУ ІСУСУ ХРИСТУ, як молитовна підготовка до ХХІV-го СОБОРУ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ в КАНАДІ. Будемо молитись за добрий стан нашої Церкви в Канаді та за єдність у Христі єпископату, священнослужителів та вірних її!

Приєднайтесь до нашої молитви!

Every Wednesday, at 12:00 PM, a Moleben' & Akathist to our Lord, Jesus Christ, will be celebrated – a prayerful preparation for the XXIVTH SOBOR OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA. We shall be praying for the good estate of our Church & for the unity in Christ of her hierarchs, clergy & faithful!

Come, join us in prayer!

Address / Адреса:
Ukrainian Orthodox Cathedral of St. John the Baptist
10951 – 107 St.
OR
Watch the service live stream on our YouTube channel:
UO Cathedral of St. John the Baptist – Edmonton

As blessed by His Grace Bishop Ilarion of Edmonton – Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC
З благословення Преосвященнішого Єпископа Іларіона Едмонтонського – Місцєблюститєля Митрополічної Кафєдри УПЦК

Two fierce men then appeared, and the devil let go of the woman and fled, falling off a cliff. The two men led the woman home. At her own home, bowing to them deeply she asked, “My rescuers, to whom I shall be grateful to the end of my days, what are your names?”

They replied, “We are the servants of Christ, Cosmas and Damian,” and became invisible. The woman with trembling and with joy told everyone about what had happened to her. Glorifying God, she went up to the icon of the holy brothers and tearfully offered prayers of thanksgiving for her deliverance.

And from that time the holy brothers were venerated as protectors of the holiness and inviolability of Christian marriage, and as givers of harmony to conjugal life. From ancient times, their veneration spread also to Russia [sic].

The Unmercenary Saints Cosmas and Damian of Asia Minor should not be confused with the Unmercenary Saints Cosmas and Damian of Rome (July 1), or the Unmercenary Saints Cosmas and Damian of Arabia (October 17). [From the web site: www.basilica.ro]

100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following ways: ARTISTS! We would like submissions for an *anniversary logo*! The successful design will be announced at the parish AGM February. MEMBERS! Please submit photos, write and submit *memories and recollections* of your experience of life in our cathedral community! Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.



ВІТАЄМО З ХРЕЩЕННЯМ! Учора, родина нашого собору мала велике благословення вітати нового маленького члена Тіла Христового, яка утвердилась у Православній вірі прийняттям Святих Таїнств Хрещення й Миропомазання. Поздоровляємо новопросвічену рабу Божу **Іванну!** Бажаємо їй доброго здоров'я, успіхів у добрих справах та дальшого розвитку у вірі! *Многая і благая літа!*

BAPTISMAL GREETINGS! Yesterday, our cathedral community was blessed with welcoming a new little member of the Body of Christ, confirmed into the Holy Orthodox Christian faith through the reception of the Holy Mysteries of Baptism & Chrismation. We congratulate the newly illuminated servant of God: **Johanna!** We wish her good health, success in all her good works, and continuing growth in the faith! *Many blessed years!*

ВІТАЄМО З ВІНЧАННЯМ! Минолої неділі, раби Божі **Волимир Цимбалюк та Ірина Мазепа** стали одним подружнім тілом, прийнявши вінчання у Св. Таїнстві Шлюбу. Молодят вітаємо з цією великою радістю та з початком нової сім'ї! *Многая і благая літа!*

WEDDING GREETINGS! Last Sunday, the servants of God **Volydymyr Tsymbaliuk & Iryna Mazepa** became one flesh in marriage, having received their crowns in the Holy Mystery of Matrimony. We greet the young couple with this great joy and with the beginning of their new family! *Many blessed years!*

13 Though I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I have become sounding brass or a clanging cymbal. **2** And though I have *the gift of* prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and though I have all faith, so that I could remove mountains, but have not love, I am nothing. **3** And though I bestow all my goods to feed *the poor*, and though I give my body to be burned, but have not love, it profits me nothing. **4** Love suffers long *and* is kind; love does not envy; love does not parade itself, is not puffed up; **5** does not behave rudely, does not seek its own, is not provoked, thinks no evil; **6** does not rejoice in iniquity, but rejoices in the truth; **7** bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. **8** Love never fails. But whether *there are* prophecies, they will fail; whether *there are* tongues, they will cease; whether *there is* knowledge, it will vanish away.

АЛИЛУАРІЙ ГЛАСУ / ALLELUIA VERSE OF THE TONE

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

Стих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

Bend your bow and proceed prosperously, and be king because of truth, meekness, and righteousness.

Verse: You have loved righteousness and hated iniquity.

АЛИЛУАРІЙ БЕЗСРІБНИКІВ / ALLELUIA VERSE OF THE UNMERCENARIES (Глас / Tone 2)

Як то добре, як то гарно, коли брати живуть разом.

How good it is and so joyous when brethren dwell together in unity.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ / SUNDAY GOSPEL (від Луки / Luke 8:26-39)

Одного разу **8** вони припливли до землі Гадаринської, що навпроти Галілеї. **27** І, як на землю Він вийшов, перестрів Його один чоловік із міста, що довгі роки мав він демонів, не вдягався в одягу, і мешкав не в домі, а в гробах. **28** А коли він Ісуса побачив, то закричав, повалився перед Ним, і голосом гучним закликав: Що до мене Тобі, Ісусе, Сину Бога Всевишнього? Благаю Тебе, не муч мене! **29** Бо звелів Він нечистому духові вийти з людини. Довгий час він хапав був його, і в'язали його ланцюгами й кайданами, і стерегли його, але він розривав ланцюги, і демон гнав по пустині його. **30** А Ісус запитався його: Як тобі на ім'я? І той відказав: Леріон, бо багато ввійшло в нього демонів. **31** І благали Його, щоб Він їм не звелів іти в безодню. **32** Пасся ж там на горі гурт великий свиней. І просилися демони ті, щоб дозволив піти їм у них. І дозволив Він їм. **33** А як демони вийшли з того чоловіка, то в свиней увійшли. І череда кинулась із кручі до озера, і потопилась. **34** Пастухи ж, як побачили тее, що сталося, повтікали, та в місті й по селах звістили. **35** І вийшли побачити, що сталося. І прийшли до Ісуса й знайшли, що той чоловік, що демони вийшли із нього, сидів при ногах Ісусових вдягнений та при умі, і полякались... **36** Самовидці ж їм розповіли, як видужав той біснуватий. **37** І ввесь народ Гадаринського краю став благати Його, щоб пішов Він від них, великий бо страх обгорнув їх. Він же до човна ввійшов і вернувся. **38** А той чоловік, що демони вийшли із нього, став благати Його, щоб бути при Ньому. Та Він відпустив його, кажучи: **39** Вернися до дому свого, і розповіж, які речі великі вчинив тобі Бог! І той пішов, і по цілому місту звістив, які речі великі для нього Ісус учинив!

At that time, **8** they sailed to the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee. **27** And when He stepped out on the land, there met Him a certain man from the city who had demons for a long

time. And he wore no clothes, nor did he live in a house but in the tombs. ²⁸ When he saw Jesus, he cried out, fell down before Him, and with a loud voice said, “What have I to do with You, Jesus, Son of the Most High God? I beg You, do not torment me!” ²⁹ For He had commanded the unclean spirit to come out of the man. For it had often seized him, and he was kept under guard, bound with chains and shackles; and he broke the bonds and was driven by the demon into the wilderness. ³⁰ Jesus asked him, saying, “What is your name?” And he said, “Legion,” because many demons had entered him. ³¹ And they begged Him that He would not command them to go out into the abyss. ³² Now a herd of many swine was feeding there on the mountain. So they begged Him that He would permit them to enter them. And He permitted them. ³³ Then the demons went out of the man and entered the swine, and the herd ran violently down the steep place into the lake and drowned. ³⁴ When those who fed *them* saw what had happened, they fled and told *it* in the city and in the country. ³⁵ Then they went out to see what had happened, and came to Jesus, and found the man from whom the demons had departed, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid. ³⁶ They also who had seen *it* told them by what means he who had been demon-possessed was healed. ³⁷ Then the whole multitude of the surrounding region of the Gadarenes asked Him to depart from them, for they were seized with great fear. And He got into the boat and returned. ³⁸ Now the man from whom the demons had departed begged Him that he might be with Him. But Jesus sent him away, saying, ³⁹ “Return to your own house, and tell what great things God has done for you.” And he went his way and proclaimed throughout the whole city what great things Jesus had done for him.

ЄВАНГЕЛІЄ БЕЗСРІБНИКІВ / GOSPEL OF THE UNMERCENARIES (від Матфея / Matthew 10:1, 5-8)

Одного разу ¹ закликав Він дванадцятьох Своїх учнів, і владу їм дав над нечистими духами, щоб їх виганяли вони, і щоб уздоровляли всіляку недугу та неміч всіляку. ⁵ Цих Дванадцятьох Ісус вислав, і їм наказав, промовляючи: На путь до поган не ходіть, і до самарянського міста не входьте, ⁶ але йдіть радніш до овечок загинулих дому Ізраїлевого. ⁷ А ходячи, проповідуйте та говоріть, що наблизилось Царство Небесне. ⁸ Уздоровляйте недужих, воскрешайте померлих, очищайте прокажених, виганяйте демонів. Ви дармо дістали, дармо й давайте.

At that time, ¹ He had called His twelve disciples to *Him*, He gave them power *over* unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease. ⁵ These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: “Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans. ⁶ But go rather to the lost sheep of the house of Israel. ⁷ And as you go, preach, saying, ‘The kingdom of heaven is at hand.’ ⁸ Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.



THE HOLY WONDERWORKERS AND UNMERCENARY COSMAS AND DAMIAN OF MESOPOTAMIA

Published by Iulian Dumitrașcu (01.11.2021)

Saints Cosmas and Damian

The Holy Wonderworkers and Unmercenary Physicians Cosmas and Damian and their mother Saint Theodota were natives of Asia Minor (some sources say Mesopotamia). Their pagan father died while they were still quite small children. Their mother raised them in Christian piety. Through her own example, and by reading holy books to them, Saint Theodota preserved her children in purity of life according to the command of the Lord, and Cosmas and Damian grew up into righteous and virtuous men.

Trained and skilled as physicians, they received from the Holy Spirit the gift of healing people’s illnesses of body and soul by the power of prayer. They even treated animals. With fervent love for both God and neighbor, they never took payment for their services. They strictly observed the command of our Lord Jesus Christ, “Freely have you received, freely give.” (Mt. 10:8). The fame of Saints Cosmas and Damian spread throughout all the surrounding region, and people called them unmercenary physicians.

Once, the saints were summoned to a grievously ill woman named Palladia, whom all the doctors had refused to treat because of her seemingly hopeless condition. Through faith and through the fervent prayer of the holy brothers, the Lord healed the deadly disease and Palladia got up from her bed perfectly healthy and giving praise to God.

In gratitude for being healed and wishing to give them a small gift, Palladia went quietly to Damian. She presented him with three eggs and said, “Take this small gift in the Name of the Holy Life-Creating Trinity, the Father, Son, and Holy Spirit.” Hearing the Name of the Holy Trinity, the unmercenary one did not dare to refuse.

When Saint Cosmas learned what had happened, became very sad, for he thought that his brother had broken their strict vow. On his deathbed he gave instructions that his brother should not be buried beside him.

Saint Damian also died shortly afterward, and everyone wondered where Saint Damian’s grave should be. But through the will of God a miracle occurred. A camel, which the saints had treated for its wildness, spoke with a human voice saying that they should have no doubts about whether to place Damian beside Cosmas, because Damian did not accept the eggs from the woman as payment, but out of respect for the Name of God.

The venerable relics of the holy brothers were buried together at Thereman (Mesopotamia).

Many miracles were worked after the death of the holy unmercenaries. There lived at Thereman, near the church of Cosmas and Damian, a certain man by the name of Malchus. One day he went on a journey, leaving his wife all alone for what would be a long time.

He prayerfully entrusted her to the heavenly protection of the holy brothers. But the Enemy of the race of mankind took on the appearance of one of Malchus’ friends, and planned to kill the woman. A certain time went by, and this man went to her at home and said that Malchus had sent him to bring her to him. The woman believed him and went along. He led her to a solitary place intending to kill her. The woman, seeing that disaster threatened her, called upon God with deep faith.